

外教社俄语分级注释

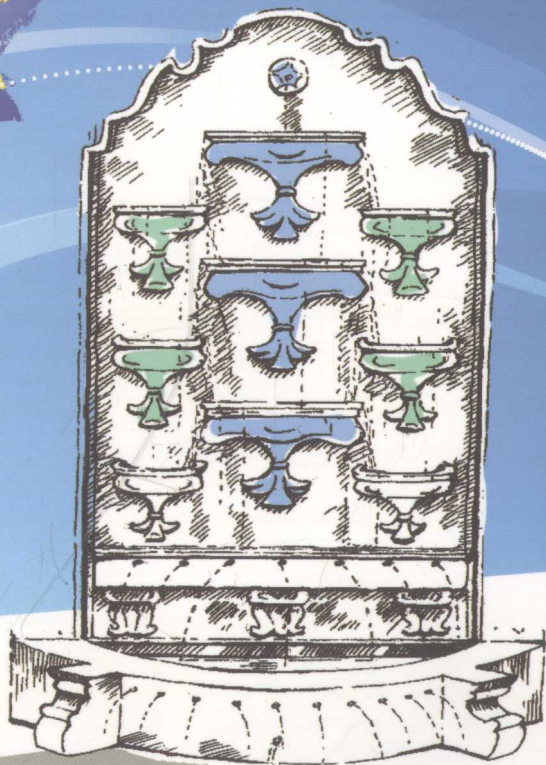
有声

读物

MP3
免费下载

Фонтан слёз

泪泉



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

外教社俄语分级注释有声读物

Фонтан слёз

泪泉

Н. А. Костюк

高少萍 注释



上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

泪泉 / 高少萍注释. — 上海: 上海外语教育出版社, 2010

(俄语分级注释有声读物)

ISBN 978-7-5446-1620-1

I. 中… II. 高… III. 俄语—高等学校—课外读物 IV. H35

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第197960号

© ZAO “Zlatoust”, 2002 – 2006

This edition of this book is published by arrangement with publishing house “Zlatoust” (St. Petersburg, Russia).

This edition is for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

本书由俄罗斯 Zlatoust 出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售(香港、澳门和台湾除外)。

图字: 09-2007-485

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 达曼华

印 刷: 常熟市人民印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 3.5 字数 90千字

版 次: 2010 年 01 月第 1 版 2010 年 01 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1620-1 / H · 0679

定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

泪泉

请进入上海外语教育出版社有声资源网站
(<http://audio.sflep.com>)下载本书MP3录音，
详情请参阅网站“新手上路”。

卡号：10010002

验证码：1be56588



本书所配录音版权属上海外语教育出版社，未经上海外语教育出版社书面授权，任何其他个人或组织均不得以任何形式将音频资源转载、复制、编辑或发布使用于其他任何场合。

外教社俄语分级注释有声读物系列

- | | |
|---------|-------|
| 我的想法 | (入门级) |
| ✱ 泪泉 | (入门级) |
| 高加索俘虏 | (基础级) |
| 没饭吃的外国人 | (基础级) |
| 白夜 | (进阶级) |
| 列维阿凡号 | (进阶级) |
| 李尔女王 | (高级级) |
| 尼卡 | (高级级) |



目 录

СОДЕРЖАНИЕ

- 1 泪泉 ①
Фонтан слёз
- 2 中国古代轶事 ⑨
Это было давно в Китае
- 3 我是怎样迎接新年的 ⑮
Как я встречал новый год
- 4 翘首以盼的客人 ⑳
Долгожданный гость
- 5 飞屋 ㉑
Летающий дом
- 6 克洛特 ㉓
Клодт
- 7 奥古斯特·蒙费兰 ㉕
Огюст Монферран

8 弗兰切斯科·拉斯特雷利 51

Франческо Растрелли

9 瓦连京·谢罗夫 57

Валентин Серов

10 米哈伊尔·弗鲁别利 65

Михаил Врубель

11 卡尔·布留洛夫 73

Карл Брюллов

12 罗斯特罗波维奇与音乐 81

Ростропович и музыка

13 爱德华·拉津斯基 89

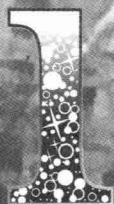
Эдвард Радзинский

14 加里·卡斯帕罗夫 97

Гарри Каспаров

练习答案 105

Ключи к упражнениям по текстам



另 读

泪泉又称巴赫奇萨赖喷泉，位于乌克兰的巴赫奇萨赖的可汗宫内。相传1764年由当时的可汗克雷姆-吉列伊为纪念早逝的情人季莉娅拉建造的。

Фонтан слёз — Бахчисарайский фонтан, построенный в 1764 году, на территории ханского дворца в Бахчисарае на Украине. По преданиям фонтан построил крымский хан Гирей у мавзолея своей погибшей возлюбленной по имени Деляре.



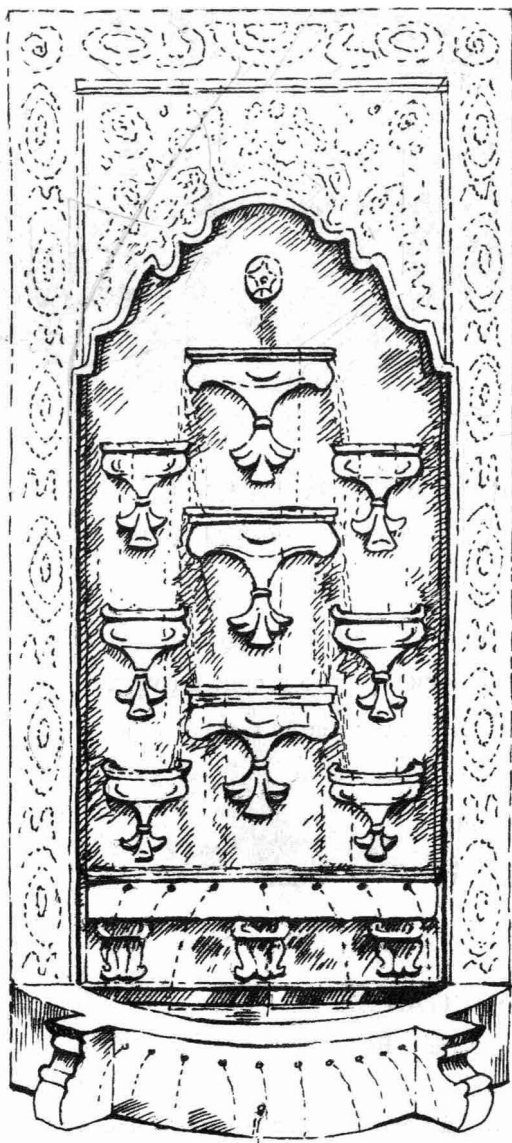
ФОНТАН СЛЁЗ 泪 泉

Никого и никогда не жалёл хан Крым-Гирей. Сильный и жестокий был хан. Он пришёл к трону через горе и смерть: приказал убить в Крыму всех

фонтан: 喷泉

жестокий: 残酷的; 冷酷的

прийти к трону через горе и смерть: 历经痛苦和死亡获得王位宝座



мáленьких мáльчиков своего рóда, чтóбы никто не смог взять власть, пока́ жив Гирей.

Люди боялись его́, и страх бежа́л впереди́ имени его́.

Крым-Гирей то́лько смея́лся. «Э́то хорошо́, — говори́л хан, — э́то хорошо́, е́сли меня́ боя́ться».

Власть и сла́ва заменя́ли ему́ всё: и любóвь, и семью́, и дру́жбу. Да́же де́ньги не любя́л он так, как сла́ву и вла́сть. Люди́ говори́ли, что у него́ нет се́рдца.

Одна́жды в гаре́м к ста́рому ха́ну привели́ ма́ленькую ху́денькую де́вочку. Её́ зва́ли Де́ляре́. Де́вочка, как и все во дворе́це, боя́лась жесто́кого ха́на и не любя́ла его́.

Никто́ не мо́жет то́чно сказа́ть, почему́ э́то случи́лось с Крым-Гирее́м, но полюбя́л он ма́ленькую Де́ляре́. И пе́рвый раз за свою́ до́лгую жизнь хан почу́ствовал, что се́рдце — живо́е, что оно́ мо́жет боле́ть и страда́ть

Никто́ не мо́жет то́чно сказа́ть, почему́ умерла́ ма́ленькая де́вочка Де́ляре́, но в э́тот день люди́ уви́дели, как пе́рвый раз в жи́зни запла́кал Крым-Гирей.

На сле́дующий день хан прика́зал привести́ к нему́ знаменито́го Оме́ра, ма́стера из Ира́на. Э́тот Оме́р был вели́ким скульпто́ром, кото́рый мог заставля́ть ка́мень петь и ра́доваться. И сказа́л ему́ Крым-Гирей:

прика́зывать/приказа́ть
(кому́ что́ дела́ть):
命令

страх: 恐惧

сла́ва: 荣誉; 声誉
заменя́ть/заменить
(кому́ что́?): 代替

гаре́м: 宫室, 后宫

ху́денький: 瘦小的;
瘦弱的

живо́й: 活的; 有生命的

страда́ть/пострада́ть
(чем?): 痛苦

знаменито́й: 著名的
ма́стер: 大师; 名匠
скульпто́р: 雕塑家
заставля́ть/застави́ть
(кого́ что́ дела́ть?):
迫使……; 使(不得不
做某事)

нежна́ (нежный 的短尾阴性形式): 温柔的; 柔顺的

мужско́й: 男人的

мра́морная плита́: 大理石石板

ча́ша: (半球形)底座

ули́тка: 蜗牛

симво́л сомне́ния: 多疑的标志

— Сделай так, чтобы камень заплакал, как плачет моё сердце.

— Красивая была девушка?

— Ты ничего о ней не знаешь, — ответил хан. — Она была молода. Она была прекрасна, как солнце. Она была нежна, как утро.

Долго слушал Омер и думал: как из камня сделать слезу? И понял Омер, что сможет сделать это. Камень заплачет. Он расскажет о горе человека, который потерял любимую. Это будут мужские слёзы.

На мраморной плите Омера большой каменный цветок, а в середине этого цветка — глаз человеческий, и из него падает в чашу слеза, потом ещё и ещё одна. А когда чаша уже полная, из неё медленно-медленно падают слёзы в две другие чаши... Эти слёзы никогда не кончаются, как не кончается человеческое горе...

И ещё на плите есть улитка — символ сомнения. Знал Омер, мастер из Ирана, что сомнения живут в душе Крым-Гирея: зачем нужны были ему слава, власть и деньги, если ушла от него маленькая Деляре...

(По рассказу Д. Прикордонного
из книги «Легенды Крыма»)

1. 续完句子。(Докончите предложения.)

- 1) Никого и никогда
 - а) не убивал хан Крым-Гирей
 - б) не слушал хан Крым-Гирей
 - в) не жалел хан Крым-Гирей
- 2) Крым-Гирей был
 - а) весёлый и умный
 - б) сильный и жестокий
 - в) добрый и сильный
- 3) Крым-Гирей приказал убить в Крыму
 - а) всех маленьких мальчиков своего рода
 - б) всех мужчин своего рода
 - в) женщин и детей
- 4) Люди боялись его,
 - а) но любили и уважали
 - б) но думали, что это хорошо
 - в) и страх бежал впереди имени его
- 5) Люди говорили, что у него
 - а) нет умных советников
 - б) нет сердца
 - в) нет хороших солдат
- 6) Однажды в гарем к старому хану привели
 - а) маленькую и полную девочку
 - б) весёлую и красивую девушку
 - в) маленькую худенькую девочку
- 7) Когда хан полюбил маленькую Деляре, он почувствовал, что
 - а) сердце — живое, что оно может болеть и страдать
 - б) готов сделать мир счастливым
 - в) стал добрым
- 8) Когда умерла маленькая Деляре, хан
 - а) убил всех
 - б) замолчал

- в) заплакал
- 9) Хан приказал привести к себе скульптора Омера, чтобы
 - а) рассказать ему о своей любви
 - б) показать ему девочку
 - в) попросить его сделать памятник
- 10) Омер был великим скульптором, который
 - а) любит помогать другим
 - б) мог заставить камень петь и радоваться
 - в) всегда хорошо понимает хана
- 11) В середине каменного цветка Омера —
 - а) человеческий глаз
 - б) фигура девушки
 - в) фото девушки
- 12) Эти слёзы никогда не кончаются,
 - а) как не кончается любовь
 - б) как не кончается горе
 - в) как не кончается мечта

2. 根据文章内容回答问题。(ответьте на вопросы по тексту.)

- 1) Кто такой Крым-Гирей?
- 2) Почему его называли жестоким?
- 3) Как относились(对待) к нему люди?
- 4) Что он любил больше всего в жизни?
- 5) Кого привели в гарем к великому хану?
- 6) Как Деляре относилась к хану?
- 7) Когда Крым-Гирей узнал, что сердце — живое?
- 8) В какой день хан заплакал первый раз в жизни?
- 9) Почему он пригласил к себе великого мастера Омера?
- 10) Что понял Омер, когда слушал хана?
- 11) Из чего Омер сделал памятник?
- 12) Почему памятник «плачет»?
- 13) Почему на мраморной плите Омер изобразил (刻画) улитку?
- 14) Какое сомнение было в душе хана?

3. 填上所需要的前置词。(Вставьте пропущенные предлоги.)

- 1) прийти _____ трону _____ горе и смерть

- 2) это случилось _____ Крым-Гиреем
- 3) первый раз _____ жизни
- 4) первый раз _____ свою долгую жизнь
- 5) _____ следующий день
- 6) сомнения живут _____ его душе
- 7) (камень) расскажет _____ горе хана
- 8) привели девочку _____ гарем _____ старому хану
- 9) приказал привести _____ нему мастера
- 10) ушла _____ него Деляре
- 11) _____ мраморной плите
- 12) _____ середине цветка
- 13) _____ чаши падают слёзы
- 14) _____ камня сделать слёзу

4. 根据你对文章的理解回答问题。(Ответьте на вопросы по тексту.)

- 1) Почему хан Крым-Гирей никого и никогда не жалел?
- 2) Почему Крым-Гирей приказал убить всех мальчиков своего рода?
- 3) Что заменяло хану любовь, семью и дружбу?
- 4) Что случилось с Крым-Гиреем?
- 5) От чего болело сердце хана?
- 6) Когда люди увидели, что Крым-Гирей заплакал?
- 7) О чём попросил хан скульптора Омера?
- 8) Что сказал Омер о Деляре?
- 9) О чём думал Омер, когда слушал хана?
- 10) Какой памятник создал Омер?
- 11) Какой символ на памятнике Омера?

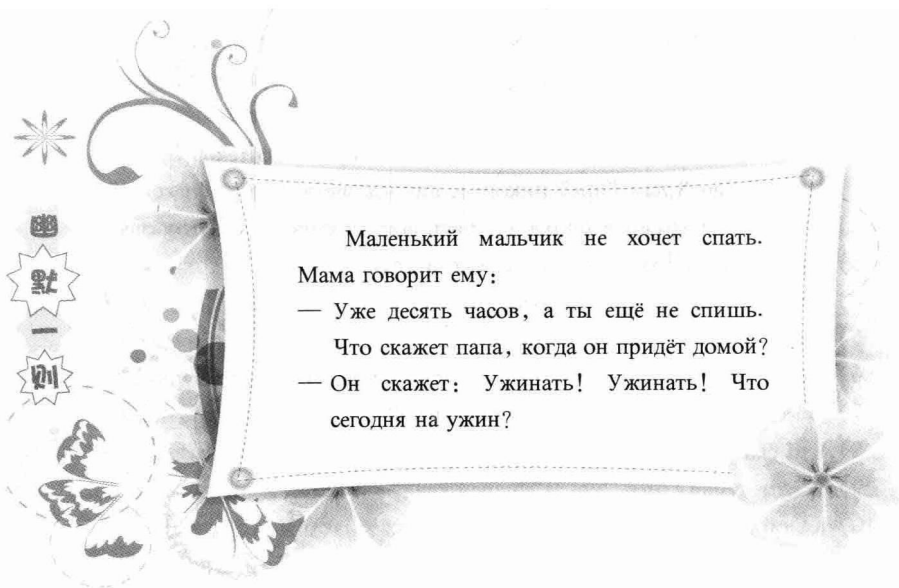
5. 将下列句子翻译成汉语。(Переведите следующие предложения на китайский язык.)

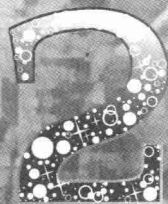
- 1) Никого и никогда не жалел хан Крым-Гирей.
- 2) Крым-Гирей пришёл к трону через горе и смерть: приказал убить всех мальчиков своего рода, чтобы никто не смог взять власть.
- 3) Люди боялись его, и страх бежал впереди имени его.
- 4) Власть и слава заменяли ему всё: и любовь, и семью, и дружбу.
- 5) И в первый раз за свою долгую жизнь хан почувствовал, что сердце — живое, что оно может болеть и страдать.

- 6) Она была молода. Она была прекрасна, как солнце. Она была нежна, как утро.
- 7) На следующий день хан приказал привести к себе знаменитого скульптора Омера.

6. 按照下列问题写短文。(Напишите микротекст по следующим вопросам.)

- 1) Как вы понимаете выражение «Люди говорили, что у хана нет сердца»?
- 2) Кто изменил жизнь хана? Как он изменился? Что у него изменилось?
- 3) Что для вас важнее всего в жизни: любовь? власть? слава? деньги? работа?





身 读

亨利·德·雷尼埃(1864—1936),法国著名诗人和小说家。

Анри де Рёнье — знаменитый французский поэт и романист.



ЭТО БЫЛО ДАВНО В КИТАЕ 中国古代轶事

Великий китайский император Хо Хей сидел на троне. Рядом с ним стоял его первый министр.

— Выслушай меня, о Тай Пу! Я видел сон. Во сне ко мне пришёл бог подозрения. Вот что он прошептал мне на ухо: «Я не сомневаюсь, что твой министр Тай Пу — самый умный человек в Китае и служит тебе честно. Но любит ли он тебя

император: 皇帝

первый министр: 第一大臣

бог подозрения: 猜疑之神

шептать/прошептать:

小声说话;窃窃私语

сомневаться(в ком?):

怀疑

